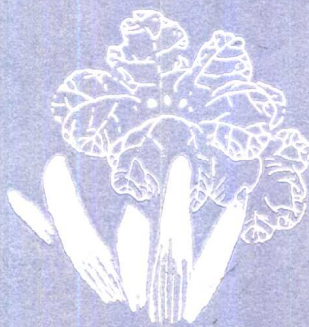


德英中對照

德語日常會話

統一語言編輯委員會 編著



德語日常會話

統一語言編輯委員會 編著

德語日常會話

編著者：統一語言編輯委員會

出版者：文學出版社

香港九龍旺角亞皆老街36號8樓

總發行：廣源書店

九龍白加士街88號地下

電話：3-844651

經售者：本港及海外各大書局

印刷者：文英印刷廠

九龍新蒲崗八達街7-9號

一九八〇年版



緒 論

在我國，通常，最先接觸到的外語便是英語。您若能在學習英語之餘再去接觸另一種語言，如德語等，然後加以對照比較以領略二者的微妙差異和德語的獨特用法，不僅能提高您的學習興趣亦可擴展您的視界與思路。學習外語時，非常重要的一點是多記單字以充實您的表達能力。

當您說中文的「午安」或英文的「Good afternoon」時就可以連想到德文的 Guten Tag，以此種連鎖的方式來記憶，必能增加您的學習效果。

熟悉基本短句之後，就應隨機運用，此外亦需學習同一含意的多種說法以便靈活應用。

除了熟記例句之外，對於其發音亦不可忽視，應多聽外國人標準的發音以矯正自己的錯誤，此乃學習語言之最佳捷徑。

本書若有缺失之處敬祈讀者惠予指正，當不勝感激。

編 輯 部

德語發音大要

字 母

大寫 小寫 音標

A **a** [a:]

B **b** [be:]

C **c** [tse:]

D **d** [de:]

E **e** [e:]

F **f** [ɛf]

G **g** [ge:]

H **h** [ha:]

I **i** [i:]

J **j** [jɔt]

K **k** [ka:]

L **l** [ɛl]

M **m** [ɛm]

大寫 小寫 音標

N **n** [ɛn]

O **o** [o:]

P **p** [pe:]

Q **q** [ku:]

R **r** [ɛr]

S **s** [ɛs]

T **t** [te:]

U **u** [u:]

V **v** [faʊ]

W **w** [ve:]

X **x** [iks]

Y **y** [ˈypsilon]

Z **z** [tsɛt]

發 音

a [a:] [a], **e** [e:] [ɛ], **i** [i:] [ɪ], **o** [o:] [ɔ], **u** [u:] [ʊ]

長母音

Gas(煤氣), Leben(生活), Kino(電影院), Ofen(爐竈), Mut(勇氣)

短母音

Bank(銀行), Ende(終點), Onkel(伯叔), Brunnen(泉水)

德語原則上按照羅馬字來發音。

母音的長短

德語雖是按羅馬字發音，但母音有時發長音（如上例中的Gas和Leben），有時也發短音（如上例中的Bank和Ende）。母音發音的長短對德語而言是相當重要的。原則上母音在單一子音前發長音（如 Gas 和 Leben），在兩個以上的子音前則發短音（如Bank和Ende）

aa [a:], **ee** [e:], **oo** [o:]

Haar(毛髮), Tee(茶), Boot(渡船, 小艇)

相同的母音若重覆出現則必定發長音，如Tee, Boot就分別發音或 [te:], [bo:t]，務請注意。

不發音的 h

ah [a:], **eh** [e:], **oh** [o:], **uh** [u:]

nah(近), gehen(行走), Lohn(酬勞) Kuh(母牛)

德語中，在僅有一個母音之後的h不發音，只將母音發長音即可。

ei [ai]

nein(不), Eis(冰)

ie [i:]

Liebe(愛), Brief(信紙)

eu [ɔy]

heute (今日), Europa (歐洲)

au [au]

Haus (家), Frau (妻, 太太)

au 實際上應以 [au] 來發音。

變 母 音

我們將 Ä ä, Ö ö, Ü ü 等稱為「a 變元音」, 「o 變元音」, 「u 變元音」, 即變母音, 在德語中稱為 Umlaut。

ä [ɛ:] [ɛ]

Käse (乾酪), Kälte (寒冷)

長的 ä 音是先發出 a 的音, 然後順此口型再發出 e 的音; 短的 ä 音則和 e 發相同的音。

ö [ø:] [œ]

schön (美), Öl (油), Hölle (地獄)

ö 音是先發出 o 的音, 然後順此口型再發出 e 的音。

ü [y:] [y]

müde (疲倦), Glück (幸福), Hütte (茅舍, 小屋)

ü 音是先發出 u 的音, 然後順此口型再發出 i 的音。

äu=eu [ɔy]

Fräulein (小姐), träumen (作夢)

j=英語的 y

Japan (日本), Juni (六月)

v [f]

Vogel (鳥), Volk (國民, 民族)

w=英語的 v

was (何, 何事), Wein (酒)

z [ts]

Zeit (時間), zu (向, 太)

s + 母音 [z]

Sonne (太陽), Nase (鼻)

sch [ʃ]

Schule (學校), Mensch (人類)

字首的 **sp** [ʃp], **st** [ʃt]

Sport (運動), sprechen (言, 談), stehen (站立)

tsch [tʃ]

Deutsch (德語)

字尾的 **b, d, g = p, t, k**

halb (一半), Abend (晚間), Tag (日)

r 的母音化

Vater(父), Mutter(母), Ohr(耳), Uhr(鐘, 錶) der (陽性冠詞), wer

(誰), vier (四), erst (第一), werden (成為), Gelehrter (學者)

Vater, Mutter 若按字面發音則為 [fa:tər], [mutər], 但實際上德國人是以 [fa:tə], [mutə] 來發音。此乃語尾的 -er 接近 [ə] 音來發音之故。除了上例中的 er 之外, -ir, -ur -or 等也都發音成 [i:tə], [u:tə], [o:tə]。r 在語尾和音節的最後一字母處常被母音化, 但有時在字首處也被母音化(如 erst 和 werden)。兩個音節以上的詞彙(如 Vater, Mutter) 在語尾處的 -er 發音成 [ər], 單音節語尾處的 -er 則發音成 [er]。

a, o, u, au 之後的 **ch** [x]

Nacht (夜), Tochter (女兒), Buch (書本), auch (亦, 也)

a, o, u, au 以外之其他字母後的 **ch** [ç]
ich (我), Milch (牛奶), Bücher (書本)〔複數〕

字尾的 -ig=ich
wenig (稀少), Honig (蜂蜜)

ss, ß [s]
groß (大), küssen (吻), Wasser (水)

ss 和 **ß** 永遠以清音 [s] 來發音，萬勿發成濁音 [z]。

pf [pf]
Kopf (頭), Apfel (蘋果)

此音是以上齒接觸下唇而發出一個音來，請注意不要發成兩個音。

qu [kv]
Qualität (品質), Quelle (泉, 源)

chs, x [ks]
Fuchs (狐狸), Taxi (計程車), wachsen (成長)

dt [t]
Stadt (城市)

ds, ts, tz [ts]
abends (晚間), Rätsel (謎), Katze (貓)

ng [ŋ]
jung (年青的), Finger (指頭)

nf和英文中young的一樣皆發音成鼻音 [ŋ]。

外來語的發音

Familie (家庭), Musik (音樂), Student (大學生), Orange (香橙, 柑橘),

Philosophie (哲學)

(來自古語希臘語, 拉丁語) 法語, 英語中的德語, 我們統稱為「外來語」, 其重音的位置和發音, 有許多並不同於前面所列舉的規則, 務請注意。

目 次

德語發音大要	A1
--------	----

第一部 會 話 篇

1. 日常用辭	1
2. 問 候	5
3. 拜 訪	9
4. 氣 候	16
5. 健康與疾病	19
6. 看醫生	23
7. 看牙醫	26
8. 時 間	28
9. 星 期	31
10. 日 期	33
11. 年 齡	35
12. 街道上	38
13. 汽 車	42
14. 在香煙店	45
15. 購 物	47
16. 帽 店	50
17. 在鞋店	53
18. 在裁縫店	57
19. 在理髮店	61
20. 在郵局	63
21. 在鐘錶店	67
22. 在文具店	70
23. 在銀行	73
24. 在旅館	76
25. 在餐館	82

26.	在餐桌	86
27.	在照相館	90
28.	電 話	93
29.	乘火車旅行	98
30.	海上旅行	103
31.	空中之旅	108
32.	在海關	113
33.	四 季	116
34.	赴音樂會	120
35.	跳 舞	123
36.	游 泳	126

第二部 單 字 篇

1.	基 數	130
2.	序 數	132
3.	日 期	133
4.	月 份	134
5.	星 期	135
6.	四 季	136
7.	時 間	137
8.	人	139
9.	人 體	142
10.	疾 病	146
11.	房 屋	149
12.	家 具	150
13.	烹 調	151
14.	水 果	152
15.	飲 料	153
16.	服 裝	154

17.	鞋	155
18.	文具店	156
19.	色彩	158
20.	交通工具	159

一、 日常用辭

日常用辭	Alltägliche Redensarten	Common expressions
A 先生。	Herr A.	Mister A. (Mr. A.)
A 太太。	Frau A.	Mistress A. (Mrs. A.)
A 小姐。	Fräulein A.	Miss A.
是的，不錯。	Ja. (Jawohl.)	Yes, sir. (Yes.)
是的。	Ja. (Jawohl.)	Yes, madam. (Yes.)
不。	Nein.	No.
不是。	Nicht.	Not.
當然。一定。	Gewiß. (Sicher.)	Certainly.
對的。正是。好的。	Stimmt.	That's right.
好的。	Gut.	All right.
正是這樣。(您對了。)	Es ist so. (Sie haben recht.)	It is so. (Just so.) (You are right.)
並非如此。	Es ist nicht so.	It is not so.
您說得對。	Sie haben recht.	You are right.
好的。(當然一定。) ，知道了。	Jawohl. (Ja, gewiß.)	All right, sir. (Very well.) (Certainly, sir.)
很樂意；我真高興。	Mit Vergnügen. (Sehr gerne.)	With pleasure. (With great pleasure.)
我想是的。	Ich glaube, ja. (Das glaube ich.)	I think so.
我不這麼認為。	Das glaube ich nicht. (Ich glaube es nicht.)	I think not. (I do not think so.)

不可能！(不可思議！)	Unmöglich！(Undenkbar！)	Impossible！ (That cannot be！)
我知道。	Ich weiß. .	I know.
我不知道。	Ich weiß nicht.	I don't know.
您懂我的意思嗎？	Verstehen Sie mich？	Do you understand me？
是的，我懂您的意思。	Ja, ich verstehe Sie.	Yes, I do.
不，我不懂您的意思。	Nein, ich verstehe Sie nicht.	No, I can't understand you.
您懂了我的意思沒？	Haben Sie mich verstanden？	Did you understand me？
不，一點兒也不。	Nein, überhaupt nicht. (Nein, gar nicht.)	Not at all.
請原諒。(對不起。) (抱歉。)	Verzeihung. (Entschuldigen Sie, bitte.) (Es tut mir leid.)	Excuse me. (I beg your pardon.) (I'm sorry.) (Sorry.)
沒什麼。(沒關係。)	Schon gut. (Es macht nichts!)	That's all right. (Never mind!) (It doesn't matter.)
您(弄)錯了。	Sie irren sich.	You are wrong.
請原諒我來遲了。	Verzeihen Sie die Verspätung.	Forgive me for coming so late.
謝謝(您)。	Danke. (Ich danke Ihnen.)	Thank you. (Thanks.) (I thank you.)
多謝。	Danke schön. (Vielen Dank.)	Thank you very much. (Many thanks.)
謝謝您的好意。	Sehr freundlich von Ihnen.	Thanks for your kindness.

您真好。	Das ist sehr nett von Ihnen.	You are very kind.
謝謝來函。	Vielen Dank für Ihren freundlichen Brief.	Thanks for your letter.
歡迎您。	Willkommen. (Sie sind uns immer willkommen.)	You are welcome. (Welcome.)
多謝您的光臨。	Vielen Dank für Ihren lieben Besuch.	Thank you for your coming.
您（會）講英語（德語）嗎？	Sprechen Sie Englisch (Deutsch)?	Do you speak English (German)?
會一點。	Ein wenig. (Ein bißchen.)	A little.
您講得很好。	Sie sprechen sehr gut.	You speak very well.
請您再講慢一點。	Ich bitte Sie, noch langsamer zu sprechen.	Speak more slowly, please.
好的。	Ja, sehr gern.	Very good, sir. (Very well, sir.)
多麼驚人的事啊！	Das ist aber eine Überraschung!	What a surprise!
真的嗎？	Wirklich? (Tatsächlich?)	Indeed?
天啊，天啊。（不會是事實吧！）（我的天！）	O Gott, o Gott. (Aber nein!) (Ach, du lieber Gott!)	Oh, dear! (Dear me!)

什麼？	Wie?	What?
請再說一遍？（您說些什麼？）	Wie, bitte? (Was haben Sie gesagt?)	What? (How?) What did you say?
請再說一遍好嗎？	Bitte, würden Sie das wiederholen? (Bitte, würden Sie das noch einmal sagen?)	Will you please say it again? (Please say it again.)
請爲我講解這個句子（的意義）好嗎？	Bitte, würden Sie mir diesen Satz erklären? (Bitte, würden Sie mir die Bedeutung dieses Satzes erklären?)	Will you explain to me the meaning of this sentence?
好的，很樂意。	Ja, sehr gern.	Yes, sir.
多謝啊。	Danke schön.	Thanks very much.
別客氣。	Bitte, bitte. (Bitte sehr.) (Bitte schön.)	Don't mention it. (It's nothing.)
祝您幸運！（恭喜您呀！）	Herzliche Glückwünsche!	Congratulations!
真高興見到您。	Es freut mich, Sie zu sehen.	I'm very glad to see you.
我也高興得很。	Ich freue mich auch. (Ich bin sehr froh darüber.)	I'm glad of it.
好可憐啊！（痛哉，痛哉！）	O weh, o weh! (Wie schade!)	What a pity!
真令人悲傷！	Es tut mir leid.	What a sad thing it is!
那太糟了。	Das ist schlimm.	That's too bad.